

Karar Sayısı : 2016/9206

6 Nisan 2016 tarihinde Nuakşot'ta imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Meteoroloji Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 23/8/2016 tarihli ve 11278105 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 19/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binalı YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı V.

S. SOYLU

Adalet Bakanı V.

R. AKDAĞ

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

İ. YILMAZ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

N. AVCI

Gençlik ve Spor Bakanı V.

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MORİTANYA İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
METEOROLOJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Moritanya halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve meteoroloji alanında işbirliği geliştirme hususundaki isteklerini ifade ederek,

Meteoroloji alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak, Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Meteorolojik faaliyetlerin iyileştirilmesi için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütakabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yaparlar.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yaparlar:

- a) Meteorolojik gözlem sistemlerinin kurulumu, bakımı ve işletilmesi,
- b) Meteorolojik tahmin ve erken uyarılar,
- c) Uydu ve radar meteorolojisi ve sayısal hava tahmini uygulamaları,
- d) Meteorolojik veri işleme ve telekomünikasyon,
- e) Meteorolojik araştırma çalışmaları.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşmanın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yaparlar:

- a) Meteorolojik uygulamalardaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışır:

- a) Her bir Taraf işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin ederler. Ulusal Koordinatör Ulusal Meteoroloji Genel Müdürü olmalıdır.
- b) Her bir Taraf diğerine, tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirir. Her bir Taraf diğerine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilir.
- c) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yaparlar.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yaparlar ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izlerler.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlarlar. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.

Madde 6

İşbu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflarca, duruma göre ortaklaşa kararlaştırıldığı şekilde karşılanır.

Madde 7

Taraflar; resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 8

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Anlaşmanın 12. Maddesinde belirtilen usule göre yürürlüğe girer.

Madde 9

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülür.

Madde 10

Taraflar karşılıklı yazılı mutabakata vararak, işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 11

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 12

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma bir (1) yıllık süreyle yürürlükte kalır. Taraflardan biri İşbu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece İşbu Anlaşma'nın geçerliliği birer (1) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemez.

İşbu Anlaşma; Nuakşot'ta, 6 Nisan 2016 tarihinde, Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde ikiye orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde Fransızca metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

MORİTANYA İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Veyssel EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

Ahmed Salem Ould ABDERRAOUF
Ekipman ve Ulaştırma Bakanı

اتفاقية تعاون
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية

في مجال الأرصاد الجوية

ان حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية ، المشار إليهما فيما يلي بالطرفين،
وفي اطار اتفاقية التعاون هذه المسماة فيما يلي بـ "الاتفاقية":
ورغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة بين الشعبين التركي و الموريتاني وتحسين التعاون في مجال الأرصاد الجوية.
وإدراكاً منهما للمنافع والمصالح المشتركة المتوخاة من التعاون الأوثق في مجال الأرصاد الجوية.
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يتعاون الطرفان -وفق تشريعاتهما الوطنية- في مجال تحسين خدمات الأرصاد الجوية من خلال تبادل المعلومات والخبرات والتقنيات على أساس المساواة والتعامل بالمثل والمنفعة المتبادلة.

المادة 2

يضم التعاون المجالات التالية:

- أ- انشاء وصيانة وتشغيل محطات الرصد الجوي.
- ب- التنبؤات الجوية والإنذار المبكر.
- ت- التطبيقات المتعلقة بالأقمار الصناعية والرصد الراداري والتنبؤات الجوية الرقمية.
- ث- معالجة بيانات الارصاد الجوية والاتصالات.
- ج- الدراسات المتعلقة بالأرصاد الجوية.

المادة 3

- يلتزم الطرفان بالتعاون في المجالات الواردة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية وذلك وفقاً لما يلي:
- أ- تبادل المعلومات والوثائق العلمية والفنية المتعلقة بالأنشطة الخاصة بأعمال البحث والتطوير في مجال تطبيقات الأرصاد الجوية.
 - ب- تبادل الخبراء والباحثين والاستشاريين والعاملين.
 - ت- تنظيم الورش والاجتماعات والملتقيات والبرامج التدريبية وزيارات العمل المشتركة.
 - ث- إعداد وتنفيذ المشاريع المشتركة.

المادة 4

ضماناً لتنفيذ هذه الاتفاقية بشكل فعال، ستتولى اللجنة المشتركة التي سيشكلها الطرفان أعمالها كما يلي:

أ- يعين كل طرف منسقاً وطنياً مسؤولاً عن تنفيذ أنشطة التعاون التي تنص عليها هذه الاتفاقية، وذلك خلال الأشهر الثلاثة التي تلي دخولها حيز التنفيذ، ويجب أن يكون المنسق الوطني برتبة مدير إدارة على أقل تقدير.

ب- يبلغ كل طرف الطرف الآخر باسم المنسق الوطني المعين من قبله، ويمكن لكل طرف أن يعين في أي وقت وكلياً لمنسقه الوطني عبر إشعار بعضهما البعض كتابياً بذلك.

ت- سيقوم المنسقان الوطنيان بالتعاون فيما بينهما من أجل إعداد برنامج عمل مشترك يضم مختلف النشاطات الواردة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية.

ث- يتأسس المنسقان الوطنيان اجتماعات اللجنة المشتركة التي يمكن عقدها في أي وقت من أجل مناقشة النشاطات الواردة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية، ومتابعة تنفيذ التوصيات المعتمدة من قبل اللجنة المشتركة.

المادة 5

يلتزم الطرفان طبقاً للتشريعات الوطنية لكل منهما والمعاهدات الدولية التي انضما إليها، بتأمين الحماية الفعالة لحقوق الملكية الفكرية الناجمة عن هذه الاتفاقية أو المنقولة بموجبها. ويقصد بالملكية الفكرية المفهوم الوارد بالمادة الثانية من الاتفاقية المنشأة لمنظمة الملكية الفكرية العالمية والتي تم توقيعها في استوكهولم بتاريخ 14 يوليو 1967.

المادة 6

يتم تغطية النفقات الناجمة عن نشاطات التعاون المنفذة في إطار هذه الاتفاقية، بالطريقة التي يقرها الطرفان سوية فيما بينهما.

المادة 7

يمكن للطرفين دعوة المؤسسات الحكومية والجامعية والشركات الخاصة ومنظمات المجتمع المدني للمشاركة في نشاطات التعاون المنفذة في إطار هذه الاتفاقية.

المادة 8

يمكن تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت عبر الموافقة الكتابية المتبادلة بين الطرفين، وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ طبقاً للأجراءات المقررة في المادة 12 من هذه الاتفاقية.

المادة 9

يتم حل أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين في تأويل أو تطبيق هذه الاتفاقية عبر التفاوض بينهما.

المادة 10

يمكن للطرفين بناء على اتفاق مكتوب فيما بينهما أن يتشاطرا نتائج هذا التعاون الأطراف الأخرى، بما ينسجم مع تشريعاتهما الوطنية.

المادة 11

يجب أن لا تؤول هذه الاتفاقية بأي حال من الأحوال على أنها ستؤثر بالحقوق والالتزامات التي اكتسبها الطرفان من الاتفاقيات الدولية الأخرى التي انضموا إليها.

المادة 12

سندخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر إشعار مكتوب يبلغ فيه الطرفان بعضهما البعض بالطرق الدبلوماسية عن استكمال اجراءاتهما القانونية الداخلية اللازمة لسريان مفعول الاتفاقية. تسري هذه الاتفاقية لمدة عام واحد. وتتجدد تلقائياً كل عام ما لم يقر أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية بنيه في إنهاء الاتفاقية، وذلك قبل 6 أشهر من تاريخ انتهاء مدتها. يجب أن لا يؤثر انتهاء هذه الاتفاقية عل نفاذ ومدة المشاريع والنشاطات المتفق عليها بموجب هذه الاتفاقية، والتي تم الشروع فيها قبل إنهاء الاتفاقية.

وقع في نواكشوط بتاريخ 6 ابريل 2016 في نسختين أصليتين كل منهما باللغات التركية و العربية والفرنسية، حيث تتمتع كل النسخ بنفس الحجية القانونية، وفي حال وقوع أي خلاف في التأويل سيتم ترجيح النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية الاسلامية الموريتانية

عن حكومة الجمهورية التركية

أحمد سالم ولد عبد الرؤوف

بروفسور د. ويسل آراوغلو

وزير التجهيز والنقل

وزير الغابات وشؤون المياه

ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE
DANS LE DOMAINE DE LA MÉTÉOROLOGIE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ci-après dénommés les « Parties » ;

Dans le cadre de cet « accord de coopération » ci-après dénommé « l'Accord » ;

Exprimant leur désir de renforcer les relations amicales entre les peuples turc et mauritanien et d'améliorer la coopération dans le domaine de la météorologie,

Considérant les avantages et les intérêts communs qui découleraient d'une coopération plus étroite dans le domaine de la météorologie,

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Pour améliorer les activités météorologiques, les Parties coopèrent en fonction de leurs législations nationales à travers le partage d'information, d'expérience et de technologie sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

- a) Installation, maintenance et exploitation des systèmes d'observation météorologique,
- b) Prévisions météorologiques et les alertes précoces,
- c) Météorologie par satellite et radar et applications des prévisions numériques météorologiques,
- d) Traitement des données météorologiques et de télécommunication,
- e) Études météorologiques.

Article 3

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines énumérés à l'article 2 du présent Accord comme suit :

- a) Échange d'informations et de documents scientifiques et techniques sur les activités de recherche et de développement dans le domaine des pratiques météorologiques,
- b) Échange d'experts, de chercheurs, de consultants et de personnel,
- c) Organisation conjointe d'ateliers, de réunions, de colloques, de programmes de formation, et de voyages d'études,
- d) Préparation et mise en œuvre de projets communs.

Article 4

Afin d'assurer la mise en œuvre efficace de la coopération en vertu du présent Accord, un comité mixte institué par les Parties fonctionne comme suit :

- a) Chaque Partie désigne un Coordonnateur national chargé d'assurer la mise en œuvre des activités de coopération en vertu du présent Accord dans les trois (3) mois suivant son entrée en vigueur. Un Coordonnateur National doit être le Directeur Général de la Météo nationale.
- b) Chacune des Parties informe l'autre en ce qui concerne le nom du Coordonnateur national désigné. Chaque Partie peut désigner un remplaçant pour le Coordonnateur national à tout moment avec un préavis écrit envoyé à l'autre Partie.
- c) Les Coordonnateurs nationaux coopèrent afin de préparer un Programme de Travail conjoint couvrant les activités de coopération énumérées à l'article 2.
- d) Les Coordonnateurs nationaux coprésident les Réunions du Comité mixte qui pourront être convoquées à tout moment afin de discuter des activités énumérées à l'article 2 et suivre la mise en œuvre des recommandations adoptées par le Comité mixte.

Article 5

Les Parties, dans le cadre de leur législation nationale et des accords internationaux auxquels elles sont parties, protègent efficacement les droits de propriété intellectuelle qui seront établis et transférés sur la base de cet Accord. Dans le cadre du présent Accord, la notion de propriété intellectuelle est considérée telle qu'elle est définie dans l'Article II de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle signée le 14 juillet 1967 à Stockholm.

Article 6

Les dépenses résultant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord sont prises en charge par les Parties comme convenu mutuellement au cas par cas.

Article 7

Les Parties peuvent inviter des institutions gouvernementales et universitaires, des entreprises privées et des organisations non gouvernementales à participer aux activités de coopération dans le cadre de cet Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties à tout moment. Ces modifications entrent en vigueur conformément à la procédure établie à l'article 12 du présent Accord.

Article 9

Tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de la mise en œuvre de cet Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article 10

Les Parties peuvent convenir de partager par consentement mutuel écrit, les résultats de cette coopération avec des tiers, conformément à leurs législations nationales.

Article 11

Le présent Accord ne peut en aucun cas être interprété de façon portant atteinte aux droits et obligations existants des Parties découlant d'autres accords internationaux dont elles sont parties.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement par voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord reste en vigueur pour une période d'un (1) an. Le présent Accord sera renouvelé automatiquement pour des périodes successives d'un (1) ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre son intention d'y mettre fin par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis de six (6) mois avant l'expiration de la période de validité.

La résiliation du présent Accord n'affecte pas la validité et la durée des projets et des activités convenues en vertu du présent Accord et initiés avant ladite résiliation.

Signé à Nouakchott le 6 avril 2016 en deux (2) exemplaires originaux en langue turque, arabe, et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français fera foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE

POUR LE GOUVERNEMENT DE

LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

**LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE
MAURITANIE**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU

Ahmed Salem Ould ABDERRAOUF

Ministre des Eaux et Forêts

Ministre de l'Équipement et des Transports